

# Russisches Transkriptions- und Transliterationssystem

Russischer Buchstabe <sup>1</sup>	Transkription	Transliteration	Russischer Buchstabe <sup>1</sup>	Transkription	Transliteration
А а	a	a	П п	p	p
Б б	b	b	Р р	r	r
В в	w	v	С с	s <sup>11, 12</sup>	s
Г г	g <sup>2</sup>	g	Т т	t	t
Д д	d	d	У у	u	u
Е е	e <sup>3</sup>	e	Ф ф	f	f
Е <sup>4</sup> е <sup>4</sup>	jo <sup>5</sup>	e	Х х	ch	h <sup>13</sup>
Ё ё	jo <sup>5</sup>	ë	Ц ц	z	c
Ж ж	sch <sup>6</sup>	ž	Ч ч	tsch	č
З з	s	z	Ш ш	sch	š
И и	i <sup>7</sup>	i	Щ щ	schtsch <sup>15</sup>	š̂ (šč) <sup>14</sup>
Й й	i <sup>8, 9</sup>	j	Ъ ъ		<sup>16</sup>
К к	k <sup>10</sup>	k	Ы ы	y	y
Л л	l	l	Ь ь	<sup>17</sup>	<sup>18</sup>
М м	m	m	Э э	e	è
Н н	n	n	Ю ю	ju	û (ju) <sup>19</sup>
О о	o	o	Я я	ja	â (ja) <sup>20</sup>

<sup>1</sup> Russische Vokalbuchstaben sind: а, е, ё, и, о, у, ы, ю, э, я.

<sup>2</sup> In den Genitivendungen -ero und -oro wird г mit w wiedergegeben.

<sup>3</sup> e = je am Wortanfang, nach russischem Vokalbuchstaben, nach ъ und nach ь.

<sup>4</sup> Wenn im Russischen für Е, е auch Ё, ё geschrieben werden kann.

<sup>5</sup> e, ë = o nach ж, ч, ш, щ.

<sup>6</sup> ж kann auch mit sh wiedergegeben werden, um den Unterschied zwischen dem stimmhaft zu sprechenden russischen ж und dem stimmlos zu sprechenden russischen ш deutlich zu machen.

<sup>7</sup> и = ji nach ь.

<sup>8</sup> й wird nach и und nach ы nicht wiedergegeben.

<sup>9</sup> й = i am Wortende sowie zwischen russischem Vokalbuchstaben und russischem Konsonantenbuchstaben.

<sup>10</sup> кс = x in allen Fällen.

<sup>11</sup> кс = x in allen Fällen.

<sup>12</sup> с = ss zwischen russischen Vokalbuchstaben; с = β nach russischem Vokalbuchstaben vor russischem х.

<sup>13</sup> х = ch in der deutschen Bibliothekstransliteration.

<sup>14</sup> Die in Klammern angegebenen Transliterationsformen können noch angewendet werden, wenn eine Umstellung auf die Transliterationsformen mit nur einem Buchstaben und diakritischem Zeichen mit unvermeidbar hohem Aufwand verbunden wäre.

<sup>15</sup> ъ wird nicht wiedergegeben; vgl. aber Fußnote 3.

<sup>16</sup> ь = " oder ' in der ISO-Transliteration; in der deutschen Bibliothekstransliteration mit Bindestrich wiedergegeben.

<sup>17</sup> ь = j vor o; ь wird sonst nicht wiedergegeben, vgl. aber Fußnote 3 und 7.

<sup>18</sup> ь = ' oder ' in der ISO-Transliteration.

<sup>19</sup> vgl. 14. <sup>20</sup> vgl. 14.